

简述中日汉字文化的异同

杜 英起

前言

文字起源于原始图画，而符号则与图画相辅相成并互为补充，一个符号只要它具备了公认的意义和读音，就可以称之为文字。汉字属于表意文字，是世界上五种古老文字中至今仍为世界上最多人口所使用的一种文字。另外四种，如埃及文字、美索布达米亚的楔形文字、拉丁美洲的玛雅文字已经随着时间的流逝而消失了。印度的梵文文字如今只是在语言学家中间被研究，但早已不再流行使用，只有汉字的使用历经了几千年一直延续到现在。

中国目前所知最古老的文字是存在于 3000 多年前商代（殷）的甲骨文，甲骨文又称为是初期的象形文字。作为字体，汉字经过了甲骨文→金文→篆文→隶书→楷书的变化。当时的统治者每天都对当天的行动进行占卜，将结果刻在龟甲或牛、鹿等动物的肩胛骨上，因此被称为“甲骨文”或“卜辞”。这种古文字发现于 1899 年，当时北京著名的金石学家王懿荣因患病去药铺拿药时，发现出自河南省安阳市郊小屯村的、一味叫“龙骨”的动物骨头上刻着一些符号，经过仔细辨认，发现这些符号是人刻上去的，于是他对这些文字进行了认真的研究，确认为商代文字，以后又经过众多学者的长期努力，其中的大部分文字被解读出来，从此甲骨文才为世人所知。在 100 多年里，总共发现了几十万片甲骨。

被称为中国活化石文字的“东巴文”，是居住在云南省丽江地区的少数民族纳西族中至今仍在流传着的一种象形文字。能使用这种文字的人现在已屈指可数，他们被称为“东巴”，是纳西族的宗教人士，他们仍在用这种文字写信、记账，写经书。

汉字的发展和完善经过了漫长的岁月，人们在长期使用过程中，汉字的数量也在不断发生变化，字数从少到多，笔划由繁到简。历史上究竟出现过多少汉字呢？据估算，有八万字之多。现将收录有汉字字数的资料引用如下。

汉字递进等级表

等级	一	二	三	四	五
数量	3, 500	7, 000	15, 000	23, 000	56, 000
性质	常用字	通用字	综合性词书用字	历史性语文词典用字	汉字总汇
编辑出版者	国家语言委员会、教育委员会	国家语言委员会、新闻出版署	【辞海】(包括繁体字) 1979年	【汉语大词典】 1986年	【汉语大字典】 1990年

(摘自北京国际汉字研究会《汉字文化》2001年第四期)

根据上表所记，于1990年编撰完成的『汉语大字典』共收录了56,000个汉字，但是在1994年出版的『中华字海』中，竟收集了86,000个左右的汉字。但在如此众多的汉字里，很多字已作为难字、奇字、偏字如今不再使用。对一般人来说，如果能够记住至少3,000个字就可以阅读一般的报纸和书籍。

中国文化包括汉字，对周围国家的文化发展给予了巨大影响，特别是日本，是至今仍在继续使用汉字的不多的几个国家之一。但日本最早是没有文字的，汉字究竟何时传到日本，已无从考证。1784年在福冈县志贺岛出土了距今约1900年前、公元57年，中国后汉光武帝授予来访的日本倭国朝贺使人的金印，上面雕刻着“汉委奴国王”等几个汉字，由此来看，汉字至少在公元一世纪就已传到了日本。但是此时传入的汉字还比较零散，还无法为当时的日本人所使用。从三世纪起，为了学习中国先进的文化、技术和佛教知识，日本开始向中国派遣使者，先后多次派出遣隋使、遣唐使，带回了大量汉文书籍，由此汉字才逐步成为日本贵族和文人的使用工具。在七世纪推古天皇时期，604年圣德太子制定了日本第一部法律『宪法十七条』，就全部使用了汉字。但是，在实际使用汉字时还需要在汉字旁边注上假名，或干脆用假名代替汉字才能读出来。因此对普通日本人来说，汉字难读、难写、难懂。如今使用的日语文字中包括汉字、平假名、片假名和罗马字，这种组成为世界各国文字中所少见。其中平假名和片假名也是采用汉字的一部分创造出来的，据说它出现在公元九世纪。如今使用的平假名与片假名，是在1900年明治时期，由政府颁布的『小学校令施行规则』确定的。但是到了近代，日本逐渐出现了远离汉字的倾向。

汉字从传到日本后，已发生了很大变化，不仅发音，而且包含的意思也同中国使用的汉字产生了很大的差异。本文拟从五个方面就中日汉字的异同进行探讨，如

能供学习中文的日本人和学习日文的中国人做参考, 将深感荣幸。



「于日本大正6年(1917年)建成, 位于名古屋市名东区牧野池公园内的『胜野太郎左衛門頌德碑』, 全文均用汉字写成」

一、相同的汉字, 日语读音要多于中文读音

中文汉字绝大多数是“单音字”, 即在 7, 000 多个经常使用的汉字里 90%的汉字只有一个发音, 即“一字一音”。如:

白 bái 黑 hē i 李 lǐ 水 shuǐ 土 tǔ 你 nǐ 全 quán

“多音字”, 即一个汉字有两个以上的发音, 数量很少, 不超过 10%。如:

大小 dàxiǎo (大きいと小さい)	大夫 dàifu (医師)
行为 xíngwéi (行為)	银行 yínháng (銀行)
难处 nánchū (困難、災難)	难民 nànmín (難民)
差别 chā bié (差別)	差点儿 chàdiǎnr (少し違う)
我的 wǒ de (私の)	目的 mùdì (目的)
的确 díquè (確かに)	

与中国汉字的单音字占绝大多数相反, 日文汉字往往有两、三个甚至更多的读音, 造成这种现象的主要原因在于: 日文汉字中存在“音读”和“训读”两种读法。

音读 是在日语中摹仿汉字的发音; 例如:

人民 rénmín (じんみん) 道路 dàolù (どうろ)

幸福 xìngfú (こうふく) 前进 qiánjìn (ぜんしん)

训读 是借用汉字的形状和意义，读成日语发音，例如：

人 rén (ひと) 道 dào (みち)

幸 xìng (しあわせ) 前 qián (まえ)

由于音读和训读两种读法的存在，使得日语中汉字的读音要多于中文里汉字的读音。例如：

上：中文发音 shàng

日文发音的音读：じょう、しょう、

训读：うえ、うわ、かみ、あげる、あがる、のぼる、のぼせる、のぼす

下：中文发音 xià

日文发音的音读：か、げ

训读：した、しも、もと、さげる、さがる、くだる、くださる、くだす、おろす、おりる

冷：中文发音 lěng

日文发音的音读：れい

训读：つめたい、ひえる、ひや、ひやす、ひやかす、さめる、さます

生：中文发音 shēng

日文发音的音读：せい、しょう、

训读：いきる、いかす、いける、うまれる、うむ、おう、はえる、はやす、き、なま

此外，日语汉字中还有一些特殊读法，例如：

日语	假名	中文	日语	假名	中文
田舎	いなか	(乡下)	土産	みやげ	(特产、礼品)
煙草	たばこ	(香烟)	刺青	いれずみ	(纹身)
七夕	たなばた	(七巧节)	毛受	めんじょ	(毛受—地名)
生姜	しょうが	(生姜)	梅雨	つゆ	(梅雨)
時雨	しぐれ	(阵雨)	流石	さすが	(不愧是)

由于日本四周被大海所包围，与中国大陆的地理环境很不一样，因此在大量引进汉字之后，日本人在日常生活中根据需要也创造了一些所谓“国字”或“和字”，但数量不多，只有约 150 个左右，例如：

日语	假名	中文	日语	假名	中文
凧	たこ	(风筝)	峠	とうげ	(山顶)
辻	つじ	(十字路口)	畑	はたけ	(田地)
躰	しつけ	(教育)	榊	さかき	(杨桐树)
麩	まろ	(麻吕)	粳	もみ	(稻谷)

一般来说,日语汉字中在涉及人名、地名时,采用音读的比较多。

另外,由于生活环境和居住条件不同,中日两国对亲属的称谓使用的汉字也有很大的不同。过去中国人往往是四世或五世同堂大家族同居,在一些农村,甚至全村人都是亲戚,使得相互间的亲属关系异常复杂,为了相互区别,由此也产生了用各种各样汉字来表示的称谓。除了兄弟姐妹之称谓外,还用表、堂来区分亲疏远近。

但是这样的称呼在日语中就变得比较简单了,例如:

“おじさん”、写成汉字是“叔父”、“伯父”、但在中文里被细细区分为“大爷(父の兄)”、“叔叔(父の弟)”、“姑父(父の姉妹の夫)”、“姨夫(母の姉妹の夫)”、“舅父(母の兄弟)”。如果再进一步区分,还可以分为:“表大爷”、“表叔(父のいとこ)”、“表舅(母のいとこ)”、“表姑夫”、“表姨夫(母のいとこ姉妹の夫)”。这些称呼在日语中很难用汉字来表达,只好都写作“おじさん”。

二、中、日文汉字的异同

在共同点方面共有三种类型,一是汉字字形和意思完全相同;二是意思相同,只是简体字同繁体字不同;三是中国汉字同日本汉字结合在一起使用。

1、汉字完全相同

教室、豆腐、地震、肺炎、白菜、社会、革命、党史、冬至、学期、上司、独身、大人、少年、学校、学生、主任、人事、接待、部下、体操、参加、食堂、大雨、宴会、地理、赤道、地球、宇宙、美人、去年、今年、新年、每月、梅雨、代理店、精神病、糖尿病

另外,中国或日本所特有的人名、地名、物品名等虽然读法不同,但使用的汉字完全一样。例如:

人名:田中康夫、中川一郎、小林光一、竹村健一

地名:北京、上海、天津、京都、大阪、名古屋

物品名:茶碗、杯、帽子、教材、字典、花瓶

2、简体字同繁体字的不同

如前所述，几千年来出现了几万个汉字，其中很多已不再使用，有些字由于笔画多，写起来既费时间又费力气，所以 1949 年中华人民共和国建国后，中央政府提出了对汉字进行改革的建议：简化和整理汉字；推广普通话；制定和推行汉语拼音方案等项政策。其中简化字对人们的影响最大，在几十年里简化字已经为人民所接受。但是，这种简化字改革对日本的影响却不大。例如：

空调（空調）	感动（感動）	兴奋（興奮）	永远（永遠）	前进（前進）
后退（後退）	成语（成語）	东北（東北）	时间（時間）	过去（過去）
现在（現在）	暴风（暴風）	治疗（治療）	软膏（軟膏）	化妆（化粧）
后悔（後悔）	发型（髮型）	纤维（纖維）	酱油（醬油）	鸡肉（雞肉）
车库（車庫）	电池（電池）	子孙（子孫）	个人（個人）	礼仪（禮儀）
皮肤（皮膚）	公务员（公務員）		电子计算机	（電子計算機）

（注：（）中为日文汉字）

值得一提的是，在中国大陆已基本普及了的简体字，并未对香港、澳门和台湾造成很大影响，这些地区仍在继续使用着繁体字。有趣的是，很多中国大陆出身的人，能看懂繁体字却不会写，而不少从香港、台湾到大陆的人却看不懂简体字。

3、中日汉字相互结合

姊妹	（姊妹）	休假	（休暇）	效果	（効果）
被害	（被害）				
收获→收穫	（收穫）	经验→經驗	（經驗）	满足→満足	（満足）
团结→團結	（團結）	步调→步調	（步調）	浅井→淺井	（淺井）
传染→傳染	（伝染）	血压→血壓	（血圧）	儿童→兒童	（兒童）
图书→圖書	（図書）				

注：「第一列为简体字；第二列为繁体字；（）里为日文汉字」

由此可以看出，日文汉字在使用过程中经过发展变化，有很多已经不同于大陆本土的简体字，或在香港、台湾使用的繁体字了。

三、中、日汉字意思的异同

过去在中日文化交流中，汉字是单方面从中国传到日本的，不仅字形而且字义

也被原封不动地照搬过来。如今在日本，在由汉字组成的词汇里，有相当一部分词已经加入了日本人根据需要所赋予的新的内容。因此我们在读日文汉字时不仅要注意正确发音，更重要的是准确领会日文汉字词汇的意思。例如：

大家：中文里“大家”的意思是“大伙”、“在某一领域里具有出类拔萃的知识和技能的人”，相当于日文里“みなさん”和“優れた人”。例如：

请大家到前边集中一下。（みなさん、前に集まってきてください。）

那位先生是位书法大家。（あちらの先生は書道の大家です。）

但是，日语里的“大家”还有中文里没有的“房东”、即房屋所有者、出租住房的人的意思。例如：

下水道坏了，请房东修理一下吧。

（下水道が詰まっているから、大家に直してもらおう。）

那位房东对留学生非常关心。（あの大家さんは留学生にとっても親切だ。）

妻子：中文里“妻子”的意思相当于日语里“妻”、“奥さん”、“家内”等意思，但日语里却包括除了妻子还有孩子的意思。例如：

我妻子刚从法国巴黎回来。（妻はフランスのパリから帰ったばかり。）

我妻子带孩子回了娘家。（妻子は妻の実家に帰った。）

心中：由于日语有两种发音，因此这个词具有中文所没有的含义。如果读作“しんちゅう”，就同中文意思相同，是“心里”、“内心”的意思。例如：

心中有数。（心の中によく分かっている。）

心中期望中国队获胜。（中国チームの必勝を心の中に願う。）

但是当发音是“しんじゅう”时，就具有了中文里没有的含义，表示“由于某种原因，两个以上的人一起死去。”，即“自杀”。例如：

听说小王和女朋友一起自杀了。（王さんは恋人と一緒に心中したそうです。）

因为公司破产，经理夫妇自杀了。（会社は倒産したため、社長夫婦が心中した。）

情报：日语中包括有“消息、情报”两种意思，译成中文是“信息”。即：消息或用符号传递报道的内容。如中国的政府部门“信息产业部”。但是，中文里“情报”的意思是指具有机密性的消息，一般在表示与间谍有关时使用。因此“信息产业部”译成日语就成了“情報産業省”，这在中国人看来就是一个间谍情报收集部门（スパイ情報収集部門），因此很容易造成误解。

四、中、日汉字意思完全不同

在很多情况下中日汉字的意思是完全不同的。特别是日本人在初学中文时，很容易用日文汉字的意思来理解中文，望文生义，容易引起误解。例如：

告诉：中文的意思是“通知”、“报告”，相当于日语的“告げる、知らせる”、“教える”。例如：

告诉你一个秘密。 (君に一つの秘密を教える)

请你告诉他，明天的会议改期了。

(明日の会議が延期された、彼に伝えてください)

把他的事告诉了老师。

(彼のことを先生に報告した。)

但如果有日本人在一篇中文文章里看到这样一句话“告诉了他妈妈”，一定会大吃一惊，因为在日语里“告诉”的意思是“被害者或其代理人向警方检举罪犯，陈诉其犯罪事实”。相当于中文：告状、控告、提起诉讼的意思。因此他会把这句话理解为“他检举了妈妈”，会闹出天大的笑话。因此日语里“告诉”这个词一般是用在有关社会犯罪方面的。例如：

その会社の経理不正操作に対して、検察部門に告訴した。

(就该公司的会计违法问题向检察部门提出了控告。)

但是中文里“告诉”，还有介于“通知（知らせる）”、“检举（検挙）”之间的意思。例如：

这么一点儿小事没必要告诉老师。

(これぐらいのことで先生に言う必要はないよ。)

看我不告诉妈妈才怪呢。

(絶対にお母さんに言ってやるからね。)

质问：初学中文的日本学生在写中文文章时经常错误地使用的汉字词汇，就是“质问”二字。因为在日语中“质问”是“问不懂的事”，即“询问、打听”的意思。例如：

皆さん、何か質問がありますか。 (大家有什么问题吗?)

記者会見で、日中関係について官房長官に質問した。

(在新闻发布会上，就中日关系问题向官房长官提出质询。)

但在中文里，“质问”的意思是“詰問、責める、問いただす”的意思，例如：大家质问他，为什么会出现这起事故。

(どうしてこんな事故が起きたかを彼に詰問した。)

群众愤怒地质问他。

(みんなは怒って彼に責めた。)

怪我: 中国人见到这个词马上就认为,“出事的原因在于自己”或“在于他人”,即是自己或他人不好,有一种内疚或抱怨的意思。例如:

这都怪我不好。 (これはすべて私の責任です。)
不要老是怪别人。 (何事も他人のせいにしてはいけません。)

但“怪我”在日语中却是“负伤、受伤”的意思。例如:

火災で多くの消防士が怪我をした。 (火災中很多消防队员负伤了。)
油断一秒、怪我一生。 (疏忽一秒,痛苦一生。)

勉強: 这个词在中日文中有着完全不同的解释。日文中表示“为了掌握知识、技能,集中精力做学问、努力工作”。相当于中文的“学习、用功、努力”等意思。例如:

しっかり勉強しないと、大学に受からないぞ。 (不努力学习的话,可考不上大学啊!)
もう少し勉強してくれないか。 (能不能再便宜一点儿?)

但是在中文里完全没有这种意思。它相当于日语的:

- ①、不是心甘情愿,但没办法 (これはいやいやながら/いやだが仕方がない)
我实在不愿意写这篇文章,这次是勉强写的。
(私は本当にこの文章を書きたくないが、今度は仕方なく書いたのだ。)
- ②、能力不够,但尽量做 (能力が不十分であるが、やっと)
他在大学从不努力学习,最后勉强毕了业。
(彼は大学時代まじめに勉強しなかったが、最後やっと卒業した。)
- ③、让人做他不愿意做的事 (無理強いする/強制する)
献血应当自愿,不能勉强。
(献血は希望することで、強制してはいけない。)
- ④、理由不充分,牵强 (不十分である/無理である)
这种说法太勉强。
(このような言い方はあまりにもこじつけである。)

其他日文汉字中同中文意思完全不同的还有很多,比较常见的有:

娘: (お母さんのこと、母親とも言う)
豚: (飼育されて、食用の猪)
切手: (手が包丁などに切られて、怪我をする)
水虫: (水溜りの中の虫のこと)
接客: (売春婦がお客を取ること)

野菜：（栽培ではなく、野生のキノコなど山菜類）

愛人：（妻、奥さん、旦那さん、主人、結婚相手、配偶者のこと）

手紙：（トイレット・ペーパーのこと）

从以上例句可以看出，中日文汉字中很多已经变成了字同意不同。因此在学习语言时，只有在弄清了汉字的真正含义的基础上，才能灵活运用汉字。

五、中、日熟语的异同

汉语中的熟语包括成语、谚语、惯用语、歇后语、俗语、格言等，汉语熟语是汉语词汇及表达方式中最为精炼的部分。日语中将熟语分为四字熟语、諺（ことわざ）、慣用語，其中很多四字熟语来自汉语成语。比如成语大多来自历史典故，几乎每句成语都代表了中国历史上的一个动人故事，在短短的四个字里不仅包含了五花八门的历史知识，还概括了深刻的人生哲理。随着中国文化传到日本，很多成语也在日本落户扎根。经过几千年的发展和总结，成语数量增加很多，上海辞书出版社于1987年出版的『中国成语大词典』中，就收录了18,000条四字成语。

首先介绍一下成语（四字熟语）表现的异同。这种异同可分为三种类型：

1、表现完全相同；2、表现稍有不同；3、表现完全不同。现举例介绍如下。

1、表现完全相同

画龙点睛	—————	画竜点睛	(がりょうてんせい)
单刀直入	—————	単刀直入	(たんとうちよくにゅう)
空中楼阁	—————	空中楼閣	(くうちゅうろうかく)
同床异梦	—————	同床異夢	(どうしょういむ)
虎视眈眈	—————	虎視眈々	(こしたんたん)
泰然自若	—————	泰然自若	(たいぜんじじゃく)
小心翼翼	—————	小心翼翼	(しょうしんよくよく)
一举两得	—————	一挙兩得	(いっきよりょうとく)
一目了然	—————	一目瞭然	(いちもくりょうぜん)
一朝一夕	—————	一朝一夕	(いっしょういっせき)
朝三暮四	—————	朝三暮四	(ちょうさんぼし)

2、表现稍有不同

画蛇添足	—————	蛇足	(だそく)
日新月异	—————	日進月歩	(にっしんげつぽ)
虎头蛇尾	—————	竜頭蛇尾	(りゅうとうだび)
独一无二	—————	唯一無二	(ゆいいつむに)

异口同声	—————	異口同音	(いっこうどうおん)
异想天开	—————	奇想天外	(きそうてんがい)
优柔寡断	—————	優柔不斷	(ゆうじゅうふだん)
自食其果	—————	自業自得	(じごじとく)
自相矛盾	—————	自己矛盾	(じこむじゅん)
多才多艺	—————	多芸多才	(たげいたさい)
洋为中用	—————	和魂漢才	(わこんかんさい)
山清水秀	—————	山紫水明	(さんしすいめい)
好事多磨	—————	好事魔多し	(こうじまおおし)
后顾之忧	—————	後顧の憂え	(こうこのうれえ)
雨后春笋	—————	雨後竹の子	(うごたけのこ)
火上浇油	—————	火に油を注ぐ	
狐假虎威	—————	虎の威を借りる狐	
积少成多	—————	少を積んで多と成す	
自始至终	—————	初めから終わりまで	
飞蛾扑火	—————	飛んで火に入る夏の虫	

3、表现完全不同

瓮中捉鳖 (大がめの中のすっぽんが捕らえる)	袋のネズミ
如虎添翼 (虎に翼を付け加えたようだ)	鬼に金棒
杯水车薪 (一杯の水で車一台の薪の火を消そうとする)	焼け石に水
小题大做 (些細な事を大げさに)	針小棒大
双喜临门 (二つの喜びが門に来る)	盆と正月が一緒に来たよう
对牛弹琴 (牛に向かって琴を弾く)	馬の耳に念仏
天壤之别 (天と地の差)	月とすっぽん
自吹自擂 (自らラッパを吹き、自ら太鼓をたたく)	我田引水
举手之劳 (手を動かすだけでできるほどのこと)	朝飯前
洗手不干 (手を洗う、盗賊が悪事から手を引く)	足を洗う
未雨绸缪 (雨が降る前に住居の補強をする)	転ばぬ先の杖
水火不相容 (水と火は相容れない間柄)	犬猿の仲

谚语(ことわざ)是各国、各民族用简单、通俗的短句对各自的经验进行总结,并反映出深刻的道理。同日语里のことわざ不同,汉语里的谚语大部分是由前后两句话组成,并且前后押韵。例如:

说曹操,曹操就到了(曹操を議論する時、ちょうど曹操が現われた)

噂をすれば影

智者千虑，必有一失

(賢い人も多く知恵をめぐらすうちには、必ず一度くらいの失敗はあるものだ)

河童の川流れ

山中无老虎，猴子称大王 (山奥に虎がないから、猿はリーダーになる)

鳥なき里の蝙蝠

平时不烧香，临时抱佛脚 (普段は線香を上げぬのに、いざとなって仏にすがる)

苦しいときの神頼み

不打不相识 (喧嘩しなければ仲良くなれない)

雨降って地固まる

惯用语同成语不同，几乎没有历史故事和典故的背景，它短小精悍，是汉语中最生动、最能引起人们共鸣的语言。惯用语不仅长久地流行并存在于民间，而且它的出现、流行、消失经常同某一时期出现的社会现象有关。汉语惯用语一般为三个字，这与日语惯用语不同。例如：

拍马屁 (馬の尻をたたいて、気に入られようとして相手の喜びを言うこと)

おべっかを使う

大红人 (上司の覚えがよく重く用いられている人)

人に気に入られる

露馅儿 (肉まんなど食べ物の中味が出る)

嘘がばれる

马后炮 (中国将棋の用語、“馬”の後に“砲”を控えた指し手)

後の祭り

碰钉子 (釘にぶつかる、断られた例え)

ひじ鉄砲を食う

狗咬狗 (犬が噛み合う)

悪人が内輪もめをする

老油条 (長年の経験を積み、世間に慣れて巧みになった人の例え)

海千山千

气管炎 (気管支炎のこと、しかし“妻管厳”の発音によく似る)

恐妻家

二百五 (ちょっと変わった人)

うすばか

大草包 (草ばかり入れてある大きな包み、能無し)

独活の大木

冷板凳 (冷たい腰掛)

閑職の例え

狗腿子 (犬の足、悪人の手足になって悪事をする者)

権力者の手先

综上所述，熟语最能反映出中日文化交流的深度，同时也表现了两国人民对同一内容的不同表达方式，显示了用汉字来表述智慧的能力。

六、中国的文字改革与日本汉字的使用现状

1、中国文字改革的必要性

汉字经过几千年的使用和发展，记录了中国人的智慧和经验，但同时汉字也存在着以下几个不足点：

①难读：同表音文字不同，作为表意文字的汉字原则上必须一个一个字记住，对于初学汉语的人来说是一个极大的障碍，并且尽管汉字绝大多数是单音字，但遇到多音字时，往往无法判断其发音。例如：单位的单，当作为名词时发音为 dā n，但作为人名使用时读作 shàn。

②难写：有不少汉字笔画多，文字构成复杂，很难做到能准确无误地写下来。特别是实施汉字简化以前，常用字中约有 2,000 个汉字平均笔画在十一画以上。例如：龍（竜）的笔画有 23 画；驢（ロバ）有 26 画；鸞（ラン、鳳凰に似ている伝説の鳥）就有 30 画。不仅外国人，连中国人也很难写下来。因此很多人见到繁体字只是能读，而不能写。

③难记：如前所述，汉字数量惊人，尽管只要记住 3,000 左右汉字即能读懂一般文章，但在中国的初等教育阶段，即到初中为止，要求至少要能够熟练掌握 5,000 个以上汉字的形、音、义，对学习中文的外国人来说是个很大的压力。在每年为母语为汉语以外的人举办的 HSK 考试（汉语水平考试）中“基础”和“初、中等”阶段，就需要掌握 2,205 个汉字，而掌握如此之多的汉字是非常不容易的。

因此，要做到使汉字文化世代相传，汉字必须要进行改革。

2、中国文字改革的现状

由于以上原因，早在 100 多年前的清代就有学者呼吁实现汉字的字母化，即罗马字化。但由于政治状况不稳定，这一设想未能实现。1949 年新中国成立后不久，中国政府就提出了文字改革的方向。

- ①制定和推行表示汉字发音的《汉语拼音化方案》
- ②将笔画繁多、结构复杂的汉字进行简化，普及简体字
- ③在全国普及和推广普通话（标准话）

为此，在 1956~1964 年间逐步对汉字进行了简化，公布了列有 2,236 个汉字的《简化字总表》，同时废止了 1,050 个同音同义字。1988 年国家语言文字工作委员会和国家教育委员会先后公布了收录有 3,500 个汉字的《现代汉语常用字表》和包括这 3,500 个汉字在内、总共 7,000 个汉字的《现代汉语通用字表》，规定了这些汉字字型的结构、笔画、笔顺，使汉语学习轻松了许多。随着时间的流逝，读、写简体字已经在大陆深深扎下了根。但同时仍然使用繁体字的香港和台湾，出现了看不懂、写不了简体字的现象。

随着经济改革开放的深入进行，中国同外国的交往日益频繁，接受各国文化的影响越来越大，出现了中文和英语、日语并用的现象。例如：卡拉 OK（カラオケ）、KTV 包间（カラオケ・ボックス）、CD 光盘（CD アール）、格安国际电话卡（格安国際テレホンカード）、全国送料无料（全国送料無料）等等中西、中日合璧的表现方式。因此在汉字改革的同时，当务之急是如何规划汉字的使用。

3、日文汉字的使用情况

战后，美国派出了帮助日本实行教育改革的使节团，对汉字使用提出了“包括汉字在内的日语已成了学生们的负担”的意见书，要求限制使用汉字。提出了改革的三种选择方案：1、减少汉字数量；2、废除汉字，使用假名；3、废除汉字和假名，采用罗马字。为此，在1946年召开了国语审议会，会后由内阁公布了『当用汉字表』，将使用的汉字限制为1,850个，在1948年，又将其中的881个汉字指定为教育汉字。意思是：881个汉字要做到能读能写，其他汉字只要能读就可以了。使汉字的使用进一步受到了限制。汉字作为表意文字在应用过程中有着可以表达丰富内涵的特点。由于汉字使用数量的减少，给人们的生活和工作带来了不便，因此日本政府对汉字的使用有所放宽。1981年日本内阁公布了『常用汉字表』，表中列出了1,945个常用汉字，可以在法令、公用文书、报纸、杂志、广播等日常生活中使用。

后来，由于计算机的飞速普及，为了适应大量传播信息的需要，1990年通产省工业技术院公布了经过修正的日本工业规格第一和第二水准、总共6,879个「JIS汉字」（信息交流用汉字符号）。使汉字使用范围大大扩充。1995年又公布了有34,168个字的文字表，称为“Unicode”表，尽管这只不过是将日本JIS规格、中国的GB规格、台湾的CNS规格、韩国的KS规格加以罗列而已，但汉字的应用范围毕竟得到了扩大。

应该指出的是，在JIS水准表中列出的6,879个汉字，对研究中国的历史、文化、宗教和飞速发展变化的中国社会来说是远远不够的。例如：已故中国领导人邓小平的邓（鄧的简体字）字，日语文字处理系统没有这个字，只好用“とう”或“トウ”来表示。另外，中国改革开放的标志、广东省深圳市的“圳”，在水准表中也没有列入，只好用“深セン”来表示。类似的例子还有很多。

1951年，根据户籍法50条和施行规则60条的规定，日本内阁公布了出生婴儿登录姓名时允许使用的『人名用汉字别表』，规定除了『当用汉字表』中的汉字以外，还可以选用92个汉字。以后经过几次改定，扩大为205个人名汉字。由于汉字的选择范围窄（只有2,000多个），汉字的音训读法可以自由决定，人们便根据喜好给所起的名字加上了千奇百怪的读音（所以日语中人名和地名是最容易读错的）。顺便说明，中国人对起名是非常重视的，选用的汉字是慎之又慎。几年前日本的一对年轻父母因给新生儿起名“恶魔”，曾引起了轩然大波，不得不给孩子改名。2004年，日本法务省公布了追加的488个姓名用汉字，同时删除了鼠、膿、狗、娼、妓、蟻等88个不适于用作姓名的汉字。因此现在共有2,928个汉字可供选用。

如今，随着中日经济关系的不断加强，日本正在逐渐出现汉字学习热，如每年实行的「汉字能力检定考试」，到2003年参加者已经达到了220万人，1~8级合格率为57%。另外，由于计算机软件的开发，过去难以手写的汉字已经能在贺年片、书信、文件中整整齐齐地打印出来，这也大大促进了汉字的使用范围。

结语

中日两国同属使用汉字的国家，因为世界上再没有像中日两国这样，在语言完全不通的情况下，两个人能够通过笔谈写汉字，来进行交流。因此能否将汉字统一，曾经成了中日两国语言学家共同研究的课题。七十年代，曾任名古屋地区检察官的多谷千香子氏曾就汉字统一问题提出了见解，她提议：

- 1、设立中日汉字简化共同委员会来实现中日汉字的通用化
- 2、从外交、法律开始，逐步扩大到人文科学和自然科学领域的使用语统一

但是这一建议立即招徕一片反对之声，认为“由于汉字意思不同，即使统一了也毫无意义”、“与其说统一汉字，不如下些功夫去学对方国家的语言”。因此这一提议很快就烟消云散了。

我认为在现阶段诚如反对意见所言，汉字确实难以统一。首先，随着科技发展，新技术层出不穷，由于随之产生的新词大多来自英语，因此在翻译成中日语言时就出现了差别。日语是使用音读的片假名来表示日语中从未有过的新概念的，它使得新文化和新技术能比较快的在日本安家落户。例如：Privacy（プライバシー）；Internet（インターネット）；Ideologie（イデオロギー）等词，能够很快地在日本全国得到认同和普及。但使用中文汉字来翻译就比较麻烦，因为不仅要尽量做到发音相似，而且还要有艺术性。例如“プライバシー”中文译成“隐私”、“インターネット”译成“因特网”、但“イデオロギー”却被译成“意识形态”。所以在翻译外国文化时，日语的片假名有着比汉字更方便的条件。

的确如本文所述的，中日两国汉字看似相同但实际所包含的意思千差万别，很难做到统一。但是汉字作为世界上使用人口最多的文字，在因特网已全面普及、汉字快速输入法已得到解决的情况下，特别是解决了在中文系统或日文系统上处理中日文、而不会产生文字混乱这个难题以后，使得汉字的使用范围更加广泛。汉字作为东亚各国共同的文化，仍具有强大的生命力，今后仍将继续存在、发展下去。

参考文献：

- | | | | |
|--------------|----------------|----------|-------|
| 1、崔希亮 | 《漢語熟語と中国人文世界》 | 北京語言文化大学 | 1997年 |
| 2、金若静 | 《同じ漢字でも》 | 学生社 | 1987年 |
| 3、遠藤紹徳 | 《中——日翻訳表現文法》 | バベル・プレス社 | 1989年 |
| 4、相原 茂 | 《中国語学習ハンドブック》 | 大修館書店 | 1996年 |
| 5、高光烈 | 《実用中国語成語1000》 | 光生館 | 2000年 |
| 6、張静賢 | 《現代中国漢字学講義》 | 三省堂 | 1997年 |
| 7、王永全、小玉新次郎 | 《中国語慣用語辞典》 | 東方書店 | 1994年 |
| 8、塩田丸男監修 | 《四・三・二字の熟語大事典》 | 世界文化社 | 1994年 |
| 9、程郁綴 | 《中国語常用熟語400》 | 日東出版社 | 1993年 |
| 10、林 四郎、松岡栄志 | 《日本の漢字・中国の漢字》 | 三省堂 | 1995年 |
| 11、呂玉新、飛田良文 | 《日本・中国慣用語対照辞典》 | 南雲堂 | 1989年 |
| 12、池上彰 | 《日本語の大疑問》 | 講談社 | 2000年 |
| 13、阿辻哲次 | 《漢字三昧》 | 光文社 | 2003年 |
| 14、蘇培成 | 《中国の漢字問題》 | 大修館書店 | 1999年 |